



## 重要新闻

中共中央政治局3月27日召开会议,分析国内外新冠肺炎疫情防控和经济运行形势,研究部署进一步统筹推进疫情防控和经济社会发展工作,审议《关于2019年脱贫攻坚成效考核等情况的汇报》和《关于中央脱贫攻坚专项巡视“回头看”情况的综合报告》。中共中央总书记习近平主持会议。

3月25日,习近平总书记主持召开中央政治局常委会会议,听取疫情防控工作和当前经济形势的汇报,研究当前疫情防控和经济社会发展工作,决定将有关意见提请中央政治局会议审议。

(据新华社电)

## 与国际社会分享防治新冠肺炎的中国经验

# 我国已援助八十九个国家和四个国际组织

据人民日报消息 提供多种语的防控和诊疗方案,举行疫情防控经验国际分享交流大会;及时与全球科技界共享科学数据,技术成果和防控策略;分享中国的防治经验和防控策略,向其他受疫情影响的国家和地区提供援助和技术支持;已分4批组织实施对89个国家和4个国际组织的抗疫援助,现正在制订第五批援助实施方案……3月26日,在国新办举行的新闻发布会上,来自外交部、科技部、卫生健康委以及国际发展合作署等部门的负责人分别就中国抗击疫情国际合作的有关情况作了介绍,并答记者问。

病毒不分国界,疫情不分种族,抗击疫情离不开全球合作。二十国集团领导人应对新冠肺炎特别峰会吸引了全球目光。外交部副部长罗照辉表示,“这次峰会是疫情发生以来,习近平主席出席的首场重大的多边外交活动。当前我国疫情防控取得显著成效,也正在积极支持各国的抗疫斗争,受到国际社会的高度赞誉。”

在疫情发生后,中国第一时间向世界卫生组织分享了新冠病毒全基因组序列,为全球科学家展开药物、疫苗、诊断研究提供了重要基础。“各国科学家应共同面对,共同研究,共享成果。”据科技部副部长徐南平介绍,中国科技界围绕有效药物研发和临床救治开展了大量的工作,已经初步形成了一套相对完整的技术方案。下一步,中方将进一步推进成果共享,还将注重开展国际联合攻关,积极发起并参与国际多中心的临床研究。

此前,在中国抗击疫情最关键的时候,很多国家都给予了宝贵的支持。如今,我国国内疫情基本得到控制,“我们愿意秉持构建人类命运共同体的理念,通过派遣抗疫医疗专家组等方式支持这些国家的疫情防控工作,传递战胜疫情的信心。”卫生健康委副主任曾益新表示,中方主动与世界分享防治新冠肺炎的中国经验。根据不同国家的需求,积极与国际社会分享最新的诊疗方案、防控方案等一整套技术文件。

据介绍,国家卫生健康委积极组织专家深入开展技术交流。与世界卫生组织共同举办“分享防治新冠肺炎中国经验国际通报会”,全球77个国家和7个国际组织代表参会,10万余人在线观看。“我们还专门建立了疫情防控和临床诊疗领域的在线‘知识中心’和国际合作专家库,通过远程视频的方式与100多个国家和地区举办了近30场技术交流会,及时回应外方的需求,真正实现中外疫情防治技术的精准对接。”曾益新说。

中国已对89个国家和4个国际组织实施抗疫援助。“积极对外提供力所能及的抗疫援助,是中国坚持正确义利观,践行人类命运共同体理念的必然要求,是中国作为一个负责任大国应有的担当,是一个曾在艰难时刻受人帮助的国家义不容辞的责任。”国家国际发展合作署副署长邓波清认为,开展对外抗疫援助,也有利于中国控制和降低境外疫情输入的风险。“当前,新冠肺炎疫情在全球多点暴发并扩散蔓延。有效开展联防联控国际合作是当务之急。全人类只有精诚团结,才能共克时艰;只有共同努力,才能战胜病魔。”(吴刚)

# “中国故事,我只解读了一小角”

——专访意大利翻译家李莎

□王 杨

中国,对我来说,是最难解读的秘密。

它不仅仅是一个国家,还是一个“世界”,从金碧辉煌的大都市到便于侠隐的深洞,经过沙漠、圣山、原野、大海。有人怀疑它、有人迷恋它、有人渴望抓住它,可是它神秘地、矛盾地以晃动的身影时有时无地展示在我们眼前。它多么庞大,与我所熟悉的西方世界多么不同。每一处、每一地都有自己的特点,并且以它的独特性呈现在我眼前。

解读中国是很艰难的任务,因为有一百个、一千个、一万个中国同时存在,我们必须经过很多深层的理解阶段才能看出哪个是它的真相。同时存在着西方人眼里的中国、中国人眼里的中国、中国想给外界所显示的形象等等。它能同时肯定又否定我脑子里所有的文化定型,在叙事中强力地显现真实的或虚假的传奇,使我越来越眼花缭乱,直到一天我终于觉悟了:停止判断对错,开始观察、细听、触摸、欣赏。

30年前,从伦敦大学亚非学院毕业的意大利本科生帕特里西亚·里贝拉来到中国。如今,她更为人所熟知,也更愿意别人称呼她的名字是李莎。作为翻译了多部中国文学作品的汉学家,在2014年中国作协主办的第三次汉学家文学翻译国际研讨会上,李莎用开头这段话来回忆和表达自己初到中国的感受。

来中国之前,李莎在伦敦大学亚非学院读中文,学习汉字和中国语言文学。大学三年级,她和同学们开始学习中国现当代文学,中国学者赵毅衡曾给他们授课,推荐了王安忆的“三恋”,李莎读的王安忆第一部作品就是英译本《小城之恋》。

1990年,李莎本科毕业来到中国。之后一年,她在欧共体与中国企业家协会合作的MBA项目中担任培训负责人。1991至1992年,李莎任意大利驻华使馆科技参赞私人秘书,同时到使馆文化处帮忙。1995年,她正式进入使馆文化处工作,现任意大利驻华使馆文化处文学出版项目负责人。除了组织和参与中意文学交流等使馆日常工作之外,李莎最重要的身份就是译者。她翻译推介了中国作家的多部作品,并从2014年开始负责《人民文学》杂志意大利文版《汉字》的选稿和翻译工作。2019年9月,为录制系列短片《文学的力量》,记者专访了李莎。今年2月,记者就访谈中的部分细节与李莎做了沟通、订正,得知李莎年初时回到罗马照顾生病的母亲。她还对记者表达了对于新冠肺炎疫情的关注和对中国朋友的关切与祝福。3月7日,李莎按照之前的行程安排回到北京,需在家中隔离到22日。她也



期盼意大利能尽快控制住疫情,恢复正常生活。

## “它又是陌生,又是亲切”

读了王安忆的“三恋”之后,李莎又看了王朔的《动物凶猛》等作品。到中国后,因为参与一个文学项目,李莎采访了王安忆,还写了一篇小论文,同时也认识了王朔。她开始觉得中国文学很有意思,想多读一些,但那时还没有想要做翻译。一段时间后,李莎觉得光靠工作没法提高自己,需要回到学校,于是报考中央戏剧学院戏文系。从1998年到2001年,她看剧本、分析剧本,又读了一个硕士学位。毕业后,用李莎自己的话说:“就继续看书,但还是没有想过要翻译。”

有一次,李莎和意大利翻译家米塔一起逛美术馆后街的三联书店,被一本书的封面吸引——莫言的《檀香刑》,米塔买下这本书送给她。李莎说,一般外国学生读中国文学作品,10页或15页之后才能被作品抓住,一是因为语言问题,二是很多作品确实节奏比较慢。“但《檀香刑》我刚看了两页,就觉得非常有趣,我最后就放不下了,连续看完。”她把阅读感受告诉米塔后,曾经翻译过多位中国作家作品的米塔鼓励李莎把这本书翻译成意大利语。李莎不敢,米塔就帮她写了一个内

容梗概,说服出版社为什么要翻译和出版这部书。最终,意大利第二大出版社艾因奥蒂出版社同意了这个出版计划。2002年,李莎一边准备迎接双胞胎女儿的出生,一边开始了她的翻译生涯,《檀香刑》成为她翻译的第一部中文作品。

由此,李莎的翻译热情日益高涨。她又陆续翻译了莫言的《生死疲劳》《四十一炮》以及一部自传性质的中篇《变》。莫言获得诺贝尔文学奖后,李莎又应出版社的要求翻译了《蛙》。李莎告诉记者,她和朋友合译了一部莫言的“鬼故事集”,即将出版。

“中国离意大利那么远,又是当时不太了解、比较神秘的国家,文学是帮助你沟通的一个重要方法。一个外国作家为什么吸引你,基本上有两方面原因,一是因为他跟你相似,二是因为他离你较远。”李莎认为,莫言对这一点把握得非常准确和成功。“你看他的作品,觉得他特别像我认识的一个人。然后他突然做了一件事,我又没想到他怎么能往那个方向走,你的好奇心、注意力都被吸引了”,“因为它又是陌生,又是亲切,最重要就是这个”。

此外,李莎的译作还包括贾平凹的《老生》、刘震云的《我叫刘跃进》、韩少功的《马桥词典》(与米塔合作翻译)以及孟京辉的话剧作品《无政府主义者的意外死亡》(台词意译版)等。

在从事翻译的过程中,李莎也试图找到解读中国当代文学的关键词,在第三次汉学家文学翻译国际研讨会的论文中,她用三个词来形容中国和当代中国文学——痛苦、韧性、重生。从自己的阅读和翻译经验出发,李莎认为,从上世纪70年代末、80年代初开始直至90年代,描写痛苦以疗愈创伤成为一批中国作家的创作目标。在经历了翻天覆地的岁月之后,中国人以独有的韧性对付苦难,找回自己,确定独立的角色。虽然也受到了世界文学潮流的影响,吸收了现代主义、后现代主义的叙事和表现方式,但中国作家也在寻找自己独特的文学样式和风格。实验、先锋的90年代之后,伴随着传统文化的重启,中国当代文学也在世界文坛初步亮相。进入21世纪,网络的普及让更多人获得了想象和沉思的机会,也为人们的表达和交流提供了平台;而中国自身的进步也使得文化事业在提升的同时有了“走出去”的战略要求。在李莎看来,现在更多的中国文学作品被翻译成外文,还有电影、话剧、音乐、美术等多种艺术形式在世界范围传播,增强着“中国故事”在世界千万个叙事中的独立地位。”

(下转第2版)

## 重庆统筹抗疫脱贫题材创作

本报讯 为全面贯彻落实习近平总书记关于抗击新冠肺炎疫情和决战决胜脱贫攻坚的重要讲话精神,重庆市作协近期立足于助力全力抗疫和服务决战决胜脱贫攻坚工作,统筹推进重大现实题材创作。

在加强抗击疫情现实题材创作方面,重庆市作协组织作家开展创作活动,在当地主流媒体推出系列抗疫题材作品,书写抗疫一线感人故事,讴歌抗疫一线先进人物,营造全社会共同抗击疫情的浓厚氛围,展示重庆人民不畏艰险战胜疫情的精神风貌。截至目前共推出作品近200篇(首),其中部分作品的网络点击量近百万,引起强烈社会反响。

从去年到今年,重庆市作协认真进行创作题材和体裁规划,并与市扶贫和新闻出版单位通力合作,围绕决战决胜脱贫攻坚、全面建成小康社会组织作家进行重大现实题材创作。多部报告文学、长诗创作进展顺利,目前4部作品已进入出版准备阶段,有望在今年推出。

同时,重庆市作协积极引导各基层组织加强现实题材创作。重庆市网络作协、散文学会、新诗学会及全市各基层作协组织围绕抗疫开展创作,通过特刊和网络平台等多种方式推出作品近2000篇(首)。各基层组织还把围绕决战决胜脱贫攻坚推进文学创作作为今年的重点任务,加大文学规划组织与创作力度,正逐步推出系列作品。

(渝 闻)



中国援建伊拉克的核酸检测实验室3月25日在巴格达揭牌,同时中方援助的移动X光机等医学影像设备与培训也逐步就位。从核酸检测到影像检查,中国红十字会总会援助伊拉克防治新冠肺炎疫情医疗专家组正依据中国防疫经验与方案,助伊拉克解决新冠肺炎病例筛查“燃眉之急”。图为3月26日,专家组委员、中山大学达安基因股份有限公司技术总监杨鸿辉在中国援建伊拉克的核酸检测实验室指导伊方检测人员操作核酸提取仪器。新华社发

## 四川征集“脱贫攻坚·大决战”报告文学

本报讯 今年是决胜脱贫攻坚的收官之年。为鼓励引导四川省报告文学作家进一步聚焦四川脱贫攻坚的伟大实践,以报告文学方式全方位、多角度、深层次反映脱贫攻坚的伟大事业,日前,人民网四川频道联合四川省作协报告文学专委会携手搭建网络服务平台,共同创办了“四川报告·脱贫攻坚·大决战”报告文学(非虚构)专栏,并面向广大作家和文学工作者长期征集优秀报告文学(非虚构)作品。

此次征集的内容分为三大主题。一是“脱贫攻坚”主题。围绕四川脱贫攻坚的典型故事、典型人物、典型部门、典型企业,展现扶贫工作的亮点和特色。二是战“疫”主题。围绕以习近平同志为核心的党中央心系人民、决策果断,应对严峻挑战、驾驭复杂局面,带领全国各族人民坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策,坚决打赢疫情防控的人民战争、

总体战、阻击战,展现大国谋略,彰显中国特色社会主义制度优势;共产党员冲锋在前,医务人员日夜奋战,科研人员全力攻关,普通劳动者坚守岗位、默默付出,全国人民手拉手、心连心,齐心抗疫的中国速度、中国力量、中国精神。三是其他描写四川风物、讲述四川故事、颂扬四川人民、讴歌四川精神的正能量主题。专栏拟开设“党建引领”“第一书记”“内生动力”“援建风采”“巴蜀风情”“全民战疫”等栏目。

据介绍,四川省作协近年来把“文学扶贫”作为全省文学创作的重中之重,用文学不可替代的力量助力脱贫攻坚,成效显著,受到社会各界的关注和好评。作为“文学轻骑兵”的报告文学,充分发挥其及时性、在场性、思想性、生动性的表达优势,在四川“万千百十”文学扶贫行动中贡献出应有的力量,涌现了一大批优秀的报告文学作家和作品。

(川 闻)

## 湖南省作协将2020年确定为“湖南青年作家年”

本报讯 近日,湖南省作协根据湖南省第七次青年作家创作会议精神,将2020年确定为“湖南青年作家年”。

据悉,湖南省作协今年将多措并举,推动青年作家创作。一是实施“文学青苗计划”,包括建立湖南省“文学青苗”人才库,吸纳一批优秀青年作家;制定具体扶持和奖励办法对优秀青年作家进行扶持和奖励;探索建立文学导师制度,聘请名家对优秀文学青年进行重点培养;省内文学期刊将不定期刊出“湖南青年作家作品专辑”。二是举办湖南省青年作家训练营,年内对30岁以下的优秀青年作家进行重点培训。三是打造“湖南文学新势力”青年作家群体,举办“湖南文学新势力”青年作家群体研讨会,对创作成绩比较突出、创作势头较好的新锐青年作家进行集中推介。

(湘 闻)

### 新书贴

张锦贻少数民族儿童文学论著系列  
张锦贻 著  
内蒙古人民出版社出版

儿童文学理论家张锦贻的这套论著包括《儿童文学新探索》《少数民族儿童文学新论》《内蒙古儿童文学再论》《前进中的中国儿童文学》《玩具文化论》《儿童文学教育》《女性文学与儿童文学浅论》7本,系统阐释了中国儿童文学,尤其是中国少数民族儿童文学的学科概念和学理内涵,揭示出中华各民族儿童文学的深邃内涵,同时直面当下儿童文学所面临的现实难题和理论瓶颈,提出独到的学术见解,进一步丰富和完善了儿童文学民族性理论。